M14.6.

Título Bodas en París (95)

TEMA No.

Versión No. 6.

Primer verso Aquel conde y aquel conde, / que en la mar sea su fin //

Último verso Miro al tu lindo cuerpo / que es galano y tan gentil, //

Música o (no)

Contaminaciones B8. Almerique de Narbona + B3. Roncesvalles +.

Localidad Salónica,

Cantor o recitador Sra. Matilde Amar de Pipano.

Colector ML,

Lugar de recolección y fecha Sofía, [1911].

Ediciones

Albert D. Pipano
SOFIA.
Pour Télégrammes: Albert Pipano.

Sofia, le ______________ 19____

6

Roncesvalles

Aquel conde y aquel conde que en la mar sea su fin,
armó naves y galeras, para Francia quiso ir.
Armólas de todo punto y echólas diéntro el sangir
El sangir como era estrecho no se podián regir.
Los moricos eran muchos, que no hay cuenta ni fin.
- Atrás, atrás los franceses, no le des verguenza al sír,
que si el gran rey lo sabe á Francia non vos dexa ir.
ni comer pan á manteles, ni con vuestras damas dormir.
Grandes bodas hay en Francia en las salas de París,
que casa el hijo del rey con la hija de Amadí.
Bailan damas y doncellas, caballeros más de mil,
El que [redacted] aguía la Taifa era una dama gentil.
Mirándola va el buen conde, aquel conde de Amadí,
- ¿Qué miráys, aquel buen conde? ¿conde, que miráys aquí?
¿O miráys á la taifa ó me miráys á mí?
- Yo no miro á la taifa, ni menos te miro á tí!
Miro al tu lindo cuerpo, que es galano y tan gentil!

Sra Matilde Amar de Pipano
Salónica

Salónica [6]

Roncesvalles – (y Rapto en ...)

Catº nº 20 –

Roncesvalles + Rapto

Albert D. Pipano
SOFIA.
Pour Télégrammes: Albert Pipano.

M/4.7.
Título Bodas en París (95)
TEMA No.
Versión No. 7
Primer verso Aquel conde y aquel conde, / que en la mar sea su fin //
Último verso ni vos da para la mesa, / ni con las damas dormir. #
Música o (no)
Contaminaciones B8. Almerique de Narbona + B3. Roncesvalles +.
Localidad Salónica,
Cantor o recitador Sra Lucía Saltiel de Jeudá, 47 a.
Colector MC,
Lugar de recolección y fecha Salonica, [1911].
Ediciones

[7] Bodas se hacían en Francia   Catº nº 95

Aquel conde y aquel conde que en la mar sea su fin,
que armó armas y galeas y para Francia quiso ir.
Grandes bodas hay en Francia en las salas de París.
Bailan damas y doncellas, caballeros más que mil.
El que aguía la taifa era una dama gentil.
El conde que es mirando y muchacho quiso mirar él allí.
- Qué miras aquí el buen conde?
conde qué miras aquí?
¿O miras a la taifa o me miras a mí?
- Yo no miro a la taifa, ni menos te miro a tí,
yo miro este lindo mancebo que es tan galán y tan gentil.
- Si vos placía el buen conde de llevarme a vos con mí,
tengo una suegra vieja que ya está para morir.
Mi marido tengo en mares que creo que no ha de venir.
Mis hijos son chiquitos no se lo sabrán decir.
La embrujó en un mandil de oro, de afuera le dejó el chapín.
A la bajada de la escalera encontró con Amadí.
- ¿Qué llevas aquí el buen conde? ¿Conde qué llevas aquí?
- Llevo un pajico de paje, malo está para morir.
- Este pajico, buen conde, a mí me suele servir,
el día para la mesa, la noche para dormir.
No lo conocí en el garbo ni menos en el vestir.
Este chapín, el buen conde, vida hoy yo lo merquí.
Esto que oyó el buen conde, lo arrojó y se fué a fuir.
- Atrás, atrás, los franceses, non de desvergüenza al ir,
que si el gran sir lo sabe a Francia non vos deja ir
ni vos da para la mesa ni con las damas dormir.

——— Sra Lucia Saltiel de Senda ([illegible])
Salonica

Salonica

7.

سلانیكده اسپلاندید پالاس هوتل

Splendid Palace Hôtel

Directeur C. ROMPAPAS

Salonique le 191

M14.8.

Título Bodas en París (95)

TEMA No.

Versión No. 8

Primer verso Grandes bodas hay en Francia, / en la sala de París. //

Último verso Esto que sintió el buen conde, / dexó todo y se echó a fuir.

Música o no

Contaminaciones B8. Almerique de Narbona + B3. Roncesvalles t.

Localidad Salónica,

Cantor o recitador Reina Chimchi de Nissim, 27 a.

Colector ML

Lugar de recolección y fecha Salonica, [1911]

Ediciones

Roncesvalles [8] Cat.º nº 20

Aquel conde, aquel conde, en la mar sea su fin,
armó naves y galeras, para Francia quiso ir.
Las armó de todo punto, las echó adientro el sangí.
El sangi como era estrecho, non las pudiera regir.
- Atrás, atrás, los franceses, non les deys vergüenza anti a decir,
que si el gran duque lo sabe en Francia non vos dexa ir,
no vos dá pan ni manteca, ni con las damas dormir.
En la tornada que atornó mataron setenta mil,
aparte de chicos y pequeños que non hay cuenta ni fin.

Bodas se hacen en Francia Cat. nº 95

Grandes bodas hay en Francia en la sala de París,
que casa el hijo del rey con la hija de Amadí.
Bailan damas y doncellas, caballeros más de mil.
La que guiaba la taifa es una dama gentil.
Mirándola está el buen Conde, el buen conde de Amadí.
- ¿Qué mirabas el buen conde? ¿Conde, que mirás aquí?
¿O mirabas a la taifa o me mirabas a mí?
- Yo no miro a la taifa ni menos te miro a tí.
Miro al vuestro lindo cuerpo que es tan galano y tan gentil.
- Si es ansina, el buen conde, en esta hora me quitéis de aquí.
Una sfuegra vieja tengo; no vé la luz del candil.
Dos hijicos chicos tengo, non se los sabrán decir.
El marido tengo en guerra que inda tadra de venir.
La embrujó en un mantil de oro, de afuera le dexó el chapín.
A la salida que salió encontró con Amadí.
- ¿Qué llevabas, el buen conde?, ¿Conde que llevas aquí?
- Llevo un mantelico de oro que muy bien me servirá a mí.
el día para la mesa, la noche para el dormir.
Este mantelico de oro mío, me sfuele a servir a mí

8 cont'd

non la conoció del garbo, ni menos del buen vestir,
la conoció del chapín de oro, que ainda ayer se lo merquí.
Esto ~~...~~ pintió el buen conde, dempó todos se echó a fuir.

Reina Chimchi de Nissim

(22 años)

Salonica

اسپلانديد پالاس هوتل
Splendid Palace Hôtel
Directeur C. ROMPAPAS
Salonique le 191

8

9

Salónica

CAJON U

CARPETA: Col. Botton, fol. 12r

Y dos del rey qué son quouatro
Los touyos dourmen en cama
Los del rey dourmen en tavla
Los touyos comen en mésa
Los del rey comen en bacho
Los touyos tiran fletcha
Los del rey tiran arco
Los touyos souven en moula
Los del rey souven en cavayo
Abollacé en mano derétcha
Al bouen rey se topo al lado
Perdon, pardon el bouen rèies
Esté esfouénio maï songuiado
Ya lé pédrono la mi reyna
Con la mi espada en la mano
Fin

Bodas en París

Grandes bodas ay en Francia   Rapto así
Y en la salla dé ~~A~~ Paris
Qué caso el hijo dé rèies

Original en antiguo Cajón V.
Carpeta: Colección Botton

Ni vos da pan ā comeres
Ni vos deiha mas bevir
Embraujola en sun mãntil dé oro
Dé afouera lé deiho el tchapi
A la salida dé la pouerta
Escontro con Ámadi
Qué ivach aqui el bouen condé
El bouen condé qué ivach aqui
Tevo ā sun pazézico
Qué malo esta dé mouérir
Esté pazézico el condé
A mi mesuélé ā servir
El dia Ꝑ para la mésa
La nóthé para dourmir
Non la conessi en el garbé
La conessi en el tchapi dé oro
Qué inda aún sé los mergui
Fin Vos labraré un pendón
(Vos labraré yo un pendón:
~~Esa ouna moujer pomposa~~

Con la ija d Amadi
Bayla damas i donzéas
Cavayeros mas qué mille
I el qué ahia a la taïfe
I éra ouna dama djentil
I aquel condé, i aquel condé
Qué á la mar seá sou fin
Armo naves i galéas
Para Francia quijo ir
Las armo de todo pounto
Etchosla dedientro el sandji
El sandji como éra estrétcho
Non se pouédra réjir
A tras, a tras los francéses
Non les dech - vrigouenssa al Sis
Si el gran Sis ia lo savé
A Francia no vos decha ir
Non vos decha ir en Francia
Ni con las damas dourmir

Original en antiguo Cajón V. Carpeta: Colección Botton
MS. Botton, fols. 12 ro–13 ro

comprobado con el original

Grandes bodas ay en Francia y en la salla dé Paris
qué caso el hijo dé réies con la ija d Amadi
Bayla damas i donzéas cavayéros mas qué mille
y el qué ahia a la taïf y éra ouna dama djentil
Y aquel conde, i aquel conde, qué a la mar séa sou fin
Armo naves i galéas para Francia quijo ir
las armo dé todo pounto etchosla dedientro el sandji
El sandji como éra estretcho non si pouédra réjir
A tras, a tras los franceses non lé* dech vrigoüenssa al Sis
si al gran Sis ia lo savé a Francia no vos décha ir
non vos décha ir en Francia ni con las damas dourmir
ni vos da pan a coméres ni vos décha mas bevir
Embroujala en oun mantil dé oro dé afoueria lé décho el ~~tchpi~~ tchapi
a la salida dé da pouerta encontró con Amadi
-¿Qué ivach aqui, el bouen condé, el bouen condé, qué ivach aqui?
-Yevo a oun pazezico qué malo esta dé mouérir
Esté pazazico el condé a mi ~~mesnélé~~ a servir
El dia para la méza la notché para dourmir
non la conossi en el garbé
-a conossi en el tchapi dé oro qué ~~esida~~ inda aér sé los merqui.

* léf
ś tochalle

d messuélé

Las bodas de París

3.

Grandes bodas hay en Francia
y en las salas de París,
casa el hijo del rey
con la hija de Amadí.

11

Dictado por Flor Tevet, 60 años
natural de Salónica, en Tel Aviv.

(publicados por Baruch Uriel
en Tel Aviv.)

La que guiava la casa
era una dama gentí;
mirándola está el buen conde,
y aquel conde de Amadí.
- ¿Qué mirás, aquel buen conde,
conde, qué mirás aquí?
- Yo no miro la taifa,
ni menos te miro a ti;
miro en este lindo cuerpo,
tan galano y tan gentí.
- Si vos plaze, el buen condi,
consigo llevéisme a mí,
marido en viaje tengo,
longe está para venir;
tres hijicos chicos tengo,
non se lo saven dezir;
una esfuegra vieja tengo,
mala está para morir.
La embujó en mantil de oro,
de afuera le dejó el chapín;
por el medio su camino
encontró con Amadí.
-¿Qué llevás aquí, el buen Conde,
conde, qué llevás aquí?
-Llevo un mancejico de oro,
que aínda ayer me lo merquí.
- Este mancejico, Conde,
a mí me suele servir
el día para la mesa,
la noche para dormir.
Est'

Esto sintió el buen conde,
la dejó y se echó a fuyir.

Judeo-Spanish ballads from New York
Collected by Maír José Benardete
Edited by Armistead Silverman
University of California, Los Angeles, 1981

2

ALMERIQUE DE NARBONA (*í*) + RONCESVALLES (*í*) + LAS BODAS EN PARIS (*í*) (MP 20/B8 + MP 20/B3 + MP 95/M14)

Salonika

Aquel conde y aquel conde,   en la mar sea su fín,
armó naves y galeras,   para Francia quijo ir.
Las armó de todo punto   y las echó dientro el sanjí.
—Atrás, atrás, los mis franceses,   no me dex vergüenza ansí.
Si el gran Francés lo sabe,   a Francia no mos dex a ir.
No mos dan pan a comere,   ni con las damas dormir.
A la tornada qu'atornó   mataron setenta mil,
aparte de chicos y pequeños   . . . .
—Si vos plaze el buen conde,   yo vos iré a servir;
el día para la meza,   la noche para dormir.
Marido en viaje tengo,   lonje está para venir.
Una esfuegra vieja tengo,   no ve la luz del candil.
Un esfuegro viejo tengo,   malo está para murir.
Dos hijicos chicos tengo,   no lo saben dezir.—
La emburujó en mantil de oro,   de afuera le quedó el chapín.
En medio del camino,   encontró con Amadí.
—¿Qué yeváx aquí, el conde,   y qué yeváx aquí?
—Yevo un paxarico de oro,   que agüera lo aferí.
—No lo conocí en el garbe,   ni menos en el vestir.
La conocí en el chapín de oro,   que yinda ayer lo merquí.
Esto que oyó el buen conde,   dexó todo y se echó a fuir.
—No vos fuigáx, el buen conde,   ni vos queráx fuir.
Esto no es la vuestra culpa,   sino es que yo la buxquí.

5*b*   *read* dexa ir.

Carolingios

Contaminaciones (y otras notas):

7 y ss.: Se numeran así porque hasta el no. 6 son los épicos nacionales.

7A.18-20: Usa la 3ra persona como para evitar cualquier desgracia que podría traer sobre sí misma usando la 1ra.

21b mendil es turco.

7B.10 taifa es el grupo; puede ser turco o puede ser Esp. medieval; no sé; Corominas la pone como una palabra med. usada por hispanoárabes.

7C.3b: sangir claro, que es "aquel puerto de San Gil" del rom. antiguo.

8 El final no es tradicional.

9 Al final viene La Muerte de D. Beltrán.

9A.11a šaraf es 'colina' en Ár., como un otero.

9B.13b libertad es 'virginidad'; sobre Ár. ḥorr, según explicamos en En torno.

9C Aquí viene al principio lo de Guarinos.

9C.7: Gerineldo

9C.15: parece lo de Polonia.

9C.11: de Rosafl. y Montesinos.

9C.16-17: Beltrán.

9C.32b: don Fr.: del Cautiverio del pr. Francisco.

7<u>A</u>

Version from Salonika (Greece), sung by Esther Varsano, 65 years, collected by S.G.A. and J.H.S., in Van Nuys (California), August 20, 1957.

Aquel conde y aquel conde,   en la mar sea su fin,
armó armas y galeas   y para Fransia quijo ir.
Las armó del todo punto   y las echó adientro del sanǧí.
El sanǧí, como era estrecho,   no las pudía él sofrir.
--Atrás, atrás, los fransezes,   no le dex vergüensa así.
Si el gran conde lo save,   en Fransia no vos dexa ir,
ni vos dan pan a comere,   ni con las damas dormir.--
A la tornada que atornan,   mataron setenta mil,
aparte de chequeticos,   que no hay cuenta ni fin.
Grandes bodas hay en Fransia   y en la sala de París:
Que cazó el hijo del reyes   con la hija d'Amadín.
Bailan damas y donzeyas,   cavayeros más que mil;
la que aguía la taifa   y era un dama gentil.
Mirándola iva el buen conde: --Conde, ¿qué miráx aquí?
O miravax a la taifa   y o me miravax a mí.
--Mir'an este lindo puerpo,   que es galano y tan ǧentil.
--Si vos plazía, el buen conde,   vos me yevaréx con sí.
Marido tiene en viaje,   lonje está para venir.
Una suegra vieja tiene;   persta está para muerir.
Tres hejicos chicos tiene;   no se lo saven dezir.--
De ahí la tomó'l cavayero   y le adechó adientro del mendil.
[......................]   D'afuera le dexó el chapín.
Por en medio del camino   y encontró con Amadín.
--¿Qué yiváx aquí, el buen conde?   y conde, ¿qué yiváx aquí?
--Yevo un paxarico de oro,   qu'inda hoy me lo merquí.
--Este paxarico, hombre,   a mí me sẖuelía servir.
Y no era la vuestra culpa,   sino yo que lo boxquí:

28 Quen tiene mujer hermoza, nunca que la dex'ansí.

Hemistich _b_ is repeated except in vv. 8, 14, 19, 21, 28. Variants in the repeated hemistichs:

5_b_ no les dex.

7_b_ nin.

11_b_ de Amadín.

15_b_ mín.

16_b_ que _omitted_.

22_b_ deḥó (_as in Standard Spanish_).

24_b_ ¿qué es que yiváx aquí?

25_b_ que _omitted_.

26_b_ suele a servir.

27_b_ sino es yo.

In the first rendering of the hemistichs:

4_b_ sagí.

5_b_, 24_b_, 25_b_, 26_b_ asín, aquín, merquín, boxquín.